



Nunavut Gazette

Gazette du Nunavut

Part II/Partie II

2010-11-26

Vol. 12, No. 11 / Vol. 12, n° 11

**TABLE OF CONTENTS/
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument/
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation/
R : Règlement**

**NSI: Non Statutory Instrument/
TNR : Texte non réglementaire**

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
R-018-2010	Chesterfield Inlet Liquor Plebiscite Order	67
R-018-2010	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet	67
R-019-2010	Chesterfield Inlet Liquor Plebiscite Regulations	68
R-019-2010	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet	70
R-020-2010	Taloyoak Liquor Plebiscite Order	73
R-020-2010	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Taloyoak	73
R-021-2010	Taloyoak Liquor Plebiscite Regulations	74
R-021-2010	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Taloyoak	77
R-022-2010	Elections Regulations, amendment	80
R-022-2010	Règlement sur les élections—Modification	80
R-023-2010	Iqaluit Borrowing By-Law Exemption Order (2010)	81
R-023-2010	Arrêté de dispense visant le règlement municipal d'emprunt d'Iqaluit (2010)	81
R-024-2010	Remuneration and Allowances Regulations, amendment	82
R-024-2010	Règlement sur la rémunération et les allocations—Modification	82

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACT

R-018-2010

Registered with the Registrar of Regulations

2010-11-01

CHESTERFIELD INLET LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under section 41 and subsection 42(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held on December 13, 2010, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres of the Chesterfield Inlet Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held on December 6, 2010.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-018-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements

2010-11-01

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES
À CHESTERFIELD INLET**

En vertu de l'article 41 et du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 13 décembre 2010 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Chesterfield Inlet.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 6 décembre 2010.

LIQUOR ACT

R-019-2010

Registered with the Registrar of Regulations
2010-11-01**CHESTERFIELD INLET LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 13 2010, and an advance poll on December 6, 2010, to determine the opinion of the qualified voters of Chesterfield Inlet with respect to the questions asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the attached *Chesterfield Inlet Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Chesterfield Inlet Hamlet Office; (*collectivité*)

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.**3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:**

EXPLANATION OF THE QUESTION

If 60% or more of the votes cast are "Yes":

1. The current system of liquor restriction in Chesterfield Inlet will be abolished, and the *Chesterfield Inlet Liquor Restriction Regulations*, registered as regulation numbered R-027-2004, and the *Declaration of Restricted Area (Chesterfield Inlet)*, registered as regulation numbered R-025-2004, will be repealed.

2. The Chesterfield Inlet Alcohol Education Committee, established under the *Chesterfield Inlet Liquor Restriction Regulations*, will be dissolved.

3. There will be no restrictions on liquor in Chesterfield Inlet, except for the general liquor laws that apply in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast are "Yes":

The current system of liquor restriction in Chesterfield Inlet will continue, and the Chesterfield Inlet Alcohol Education Committee will continue to exist.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of ending the current system of liquor restriction in Chesterfield Inlet?

Yes

No

5. The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the plebiscite.
6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.
(2) Subject to subsection 69(2) of the *Local Authorities Elections Act*, the list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.
7. The returning officer shall
 - (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot set out in section 4 and the explanation of the question set out in section 3 into the Inuit Language and shall arrange for persons fluent in the languages of the community to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
 - (a) located at the Municipal Building in Chesterfield Inlet; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 6, 2010.
(2) Any qualified voter may vote at the advance poll.
10. (1) The deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer shall
 - (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
 - (a) located at the Municipal Building in Chesterfield Inlet; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 13, 2010.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
(2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
(3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
 - (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer, the poll clerk and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister, or to the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.
15. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Nunavut Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-019-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements

2010-11-01

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF
AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À CHESTERFIELD INLET**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 13 décembre 2010 et d'un vote par anticipation le 6 décembre 2010 pour connaître l'opinion des électeurs de Chesterfield Inlet sur les questions prévues au présent règlement et inscrites sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet*, ci-après.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **collectivité** » Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Chesterfield Inlet. (*community*)

« **directeur du scrutin** » Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*returning officer*)

2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :****EXPLICATION DE LA QUESTION**

Si 60 % ou plus des voix exprimées favorisent le « Oui » :

1. Le régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet sera aboli et le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet*, enregistré sous le numéro R-027-2004, ainsi que la *Déclaration de secteur de restriction (Chesterfield Inlet)*, enregistrée sous le numéro R-025-2004, seront abrogés.

2. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Chesterfield Inlet, constitué en vertu du *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet*, sera dissous.

3. Il n'y aura pas de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet, sauf celles qui sont prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées qui s'appliquent au Nunavut.

Si moins de 60 % des voix exprimées favorisent le « Oui » :

Le régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet et le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Chesterfield Inlet seront maintenus.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec l'abolition du régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet?

Oui

Non

5. Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour le référendum.

6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) Sous réserve du paragraphe 69(2) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, la liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.

7. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

8. Le directeur du scrutin fait traduire en langue inuit le bulletin de vote prévu à l'article 4 et l'explication de la question donnée à l'article 3, et s'assure de la présence de personnes qui maîtrisent les langues de la collectivité dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.

9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :

- a) être situé dans l'immeuble municipal de Chesterfield Inlet;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 6 décembre 2010.

(2) Tout électeur habile à voter peut le faire lors du vote par anticipation.

10. (1) Le scrutateur prend toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.

11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur :

- a) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;
- b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :

- a) être situé dans l'immeuble municipal de Chesterfield Inlet;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 13 décembre 2010.

13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet au directeur du scrutin les bulletins de vote et les résultats du dépouillement.

(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.

(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par les signatures du

- scrutateur, du greffier du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.

14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

15. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Nunavut*.

LIQUOR ACT

R-020-2010

Registered with the Registrar of Regulations

2010-11-01

TALOYOAK LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under section 41 and subsection 42(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held on December 13, 2010, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres of the Taloyoak Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held on December 6, 2010.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-020-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements

2010-11-01

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À TALOYOAK

En vertu de l'article 41 et du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 13 décembre 2010 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Taloyoak.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 6 décembre 2010.

LIQUOR ACT

R-021-2010

Registered with the Registrar of Regulations
2010-11-01**TALOYOAK LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 13, 2010, and an advance poll on December 6, 2010, to determine the opinion of the qualified voters of Taloyoak with respect to the questions asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the annexed *Taloyoak Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Taloyoak Hamlet Office; (*collectivité*)

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF THE QUESTION

If 60% or more of the votes cast are "YES":

1. A Taloyoak Alcohol Education Committee will be established by regulation.
2. A person will have to obtain the approval of the Taloyoak Alcohol Education Committee before possessing, purchasing or transporting liquor in the community or bringing liquor into the community.
3. The Taloyoak Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may bring into the community.
4. The Taloyoak Alcohol Education Committee will have the power to refuse an application to possess, purchase or transport liquor in the community and the power to refuse an application to bring liquor into the community.

If less than 60% of the votes cast are "YES":

The current system will continue so that there will be no restrictions on liquor in Taloyoak, except for the general liquor laws that apply in Nunavut.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of replacing the current system in Taloyoak with a restricted system and establishing a Taloyoak Alcohol Education Committee? The Taloyoak Alcohol Education Committee would have the power to decide

- (a) who may possess, purchase or transport liquor in the community;
- (b) who may import liquor into the community; and
- (c) the amount of liquor that a person may import into the community.

YES

NO

5. The returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks required for the plebiscite.

6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) Subject to subsection 69(2) of the *Local Authorities Elections Act*, the list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

7. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot set out in section 4 and the explanation of the question set out in section 3 into the Inuit Language and shall arrange for persons fluent in the languages of the community to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

9. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Hamlet Council Chambers in Taloyoak; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 6, 2010.

(2) Any qualified voter may vote at the advance poll.

10. (1) The deputy returning officers shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall

- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
- (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.

12. The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the Hamlet Council Chambers in Taloyoak; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 13, 2010.

13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, a deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.

(2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.

(3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer mentioned in subsection (1), a poll clerk and two witnesses;**
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and**
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.**

14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

15. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Nunavut Gazette*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-021-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements
2010-11-01**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES À TALOYOAK**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 13 décembre 2010 et d'un vote par anticipation le 6 décembre 2010 pour connaître l'opinion des électeurs de Taloyoak sur les questions prévues au présent règlement et inscrites sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Taloyoak*, ci-après.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **collectivité** » **Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Taloyoak. (community)**

« **directeur du scrutin** » **Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (returning officer)**

2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées favorisent le « OUI » :

1. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Taloyoak sera constitué par règlement.
2. Les personnes qui désirent avoir en leur possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité, ou y introduire des boissons alcoolisées, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Taloyoak.
3. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Taloyoak aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra introduire dans la collectivité.
4. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Taloyoak aura le pouvoir de refuser les demandes visant la possession, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes d'introduction de boissons alcoolisées dans la collectivité.

Si moins de 60 % des voix exprimées favorisent le « OUI » :

Le régime actuel sera maintenu de manière à ce qu'il n'y ait pas de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Taloyoak, sauf celles qui sont prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées qui s'appliquent au Nunavut.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec le remplacement du régime actuel à Taloyoak par un régime restrictif et avec la constitution d'un comité d'éducation à la consommation d'alcool de Taloyoak? Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Taloyoak aurait le pouvoir de décider :

- a) qui peut avoir en sa possession, acheter ou transporter des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- b) qui peut introduire des boissons alcoolisées dans la collectivité;
- c) quelle quantité de boissons alcoolisées une personne peut introduire dans la collectivité.

OUI

NON

5. Le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les greffiers du scrutin nécessaires au référendum.

6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) Sous réserve du paragraphe 69(2) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, la liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.

7. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.

8. Le directeur du scrutin fait traduire en langue inuit le bulletin de vote prévu à l'article 4 et l'explication de la question donnée à l'article 3, et s'assure de la présence de personnes qui maîtrisent les langues de la collectivité dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.

9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :

- a) être situé à la salle du conseil du hameau de Taloyoak;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 6 décembre 2010.

(2) Tout électeur habile à voter peut le faire lors du vote par anticipation.

10. (1) Les scrutateurs prennent toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.

11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :

- a) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;
- b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.

12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :

- a) être situé à la salle du conseil du hameau de Taloyoak;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 13 décembre 2010.

13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, un scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet au directeur du scrutin les bulletins de vote et les résultats du dépouillement.

(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.

(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par les signatures du scrutateur visé au paragraphe (1), d'un greffier du scrutin et de deux témoins;**
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;**
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.**

14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

15. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette du Nunavut*.

NUNAVUT ELECTIONS ACT

R-022-2010

Registered with the Registrar of Regulations
2010-11-09**ELECTIONS REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, under subsections 23(3) and 217(1) of the *Nunavut Elections Act* and every enabling power, makes the attached amendment to the *Elections Regulations*.

1. The *Elections Regulations*, registered under the *Statutory Instruments Act* as regulation numbered **R-025-2003** are amended by these regulations.
2. Paragraphs 2 (c) and (f) are repealed.

LOI ÉLECTORALE DU NUNAVUT

R-022-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements
2010-11-09**RÈGLEMENT SUR LES ÉLECTIONS—Modification**

En vertu des paragraphes 23(3) et 217(1) de la *Loi électorale du Nunavut* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire prend le règlement ci-après portant modification du *Règlement sur les élections*.

1. Le *Règlement sur les élections*, enregistré en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* sous le numéro **R-025-2003**, est modifié par le présent règlement.
2. Les alinéas 2c) et f) sont abrogés.

CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

R-023-2010

Registered with the Registrar of Regulations

2010-11-16

IQUALUIT BORROWING BY-LAW EXEMPTION ORDER (2010)

The Minister, under subsection 150(6) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, makes the annexed *Iqaluit Borrowing By-Law Exemption Order (2010)*.

1. By-Law No. 711 of the City of Iqaluit, a borrowing by-law, is exempt from the approval of the ratepayers required by subsection 150(3) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES

R-023-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements

2010-11-16

**ARRÊTÉ DE DISPENSE VISANT LE
RÈGLEMENT MUNICIPAL D'EMPRUNT D'IQUALUIT (2010)**

En vertu du paragraphe 150(6) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, le ministre prend l'*Arrêté de dispense visant le règlement municipal d'emprunt d'Iqaluit (2010)*, ci-après.

1. Le règlement municipal n° 711 de la Cité d'Iqaluit, un règlement municipal d'emprunt, est soustrait à la formalité d'approbation par les contribuables prévue par le paragraphe 150(3) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

JUSTICES OF THE PEACE ACT

R-024-2010

Registered with the Registrar of Regulations

2010-11-24

REMUNERATION AND ALLOWANCES REGULATIONS, amendment

The Commissioner in Executive Council, under sections 16 and 18 of the *Justices of the Peace Act* and every enabling power, makes the attached amendment to the *Remuneration and Allowances Regulations*.

1. **The *Remuneration and Allowances Regulations*, registered under the *Statutory Instruments Act* as regulation numbered R-015-2008, are amended by these regulations.**
2. **Section 5 is repealed and the following substituted:**
5. If a member of the public service exercises the powers and carries out the duties of a justice of the peace
 - (a) the fee referred to in sections 2 and 3 is payable only to the extent that the person is not otherwise remunerated for exercising those powers and carrying out those duties; and
 - (b) the allowance referred to in section 4 is payable only to the extent that the person is not granted paid leave to attend the training.

LOI SUR LES JUGES DE PAIX

R-024-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements

2010-11-24

RÈGLEMENT SUR LA RÉMUNÉRATION ET LES ALLOCATIONS—Modification

La commissaire en Conseil exécutif, en vertu des articles 16 et 18 de la *Loi sur les juges de paix* et de tout pouvoir habilitant, prend le règlement ci-après portant modification du *Règlement sur la rémunération et les allocations*.

1. **Le *Règlement sur la rémunération et les allocations*, enregistré en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* sous le numéro R-015-2008, est modifié par le présent règlement.**
2. **L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
5. Si un membre de la fonction publique exerce les attributions de juge de paix :
 - a) les droits visés aux articles 2 et 3 sont payables seulement si la personne n'est pas rémunérée par ailleurs pour l'exercice de ces attributions;
 - b) l'allocation visée à l'article 4 est payable seulement si la personne n'obtient pas un congé payé pour assister à la formation.